

**Do, 27.3.2025**

**12:45 Uhr**

Begrüßung und Vorstellung des Programms

MARIEKE HEIMBURGER, VdÜ  
MARIA HUMMITZSCH,  
Übersetzungszentrum  
OLGA RADETZKAJA, DÜF

**13-14 Uhr**

Vorstellung der Nominierten für den Preis der Leipziger Buchmesse (Übersetzung)

Moderation: zwei Mitglieder der Jury

**14-15 Uhr**

Preiswürdig? Kriterien für die Vergabe von Übersetzungspreisen

SIEGLINDE GEISEL und FRANK HEIBERT

Moderation: INSA WILKE  
Kooperation mit Weltlesebühne e.V.

**15-16 Uhr**

Mit Lizenzierung in die Falle: Schluckt generative KI die Literaturproduktion jetzt auf dem sanften Weg?

ROBERT STAATS, ANDREAS RÖTZER und JÜRGEN GEUTER/TANTE

Moderation: CLAUDIA HAMM  
Kooperation mit Weltlesebühne e.V.

**Fr, 28.3.2025**

**11-12 Uhr**

Ein Erfahrungsaustausch über das Übersetzen deutscher Literatur mit Teilnehmer:innen des Internationalen Übersetzertreffens

Moderation: JÜRGEN JAKOB BECKER  
Veranstalter: Literarisches Colloquium Berlin und TOLEDO in Kooperation mit der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, dem Goethe-Institut und der S. Fischer Stiftung

**12-13 Uhr**

Norwegen – ein mehrsprachiges Land, eine vielstimmige Literatur  
HINRICH SCHMIDT-HENKEL und OLIVER MØYSTAD (NORLA)

**13-14 Uhr**

Grenzgänge – ein internationaler Blick auf ostdeutsches Erzählen

ISABEL FARGO COLE und MERETE FRANZ  
Moderation: ALEXANDER SUCKEL  
Kooperation mit TOLEDO

**14-15 Uhr**

"Welche Sprachen spricht dein Deutsch? Und wie übersetzt es sich?"

YEVGENIY BREYGER und DINÇER GÜCYETER  
Moderation: MARIE LUISE KNOTT  
Kooperation mit DÜF

**15-16 Uhr**

Überraschungsgast (mit Krone) – Lesung und Gespräch mit dem/der Preisträger:in der Sparte Übersetzung

Moderation: JULIA ROSCHE  
Kooperation mit Tralalit

**16-17:30 Uhr**

Feierliche Verleihung der REBEKKA 2025 durch den Freundeskreis zur Förderung literarischer und wissenschaftlicher Übersetzungen e.V.

Preisträger: MALTE KRUTZSCH  
Laudatorin: KAREN NÖLLE

**19 Uhr**

Übersetzerempfang

Ort: Moritzbastei (Innenstadt), Einlass ab 18.30 Uhr

**Sa, 29.3.2025**

**11-12 Uhr**

Sprache in Bewegung: Audiovisuelle Übersetzung zwischen Kunst und Kapital(ismus)

CHARLOTTE STEIN und PHILIPP DIEPMANS  
Moderation: ANJA KOOTZ

**12-13 Uhr**

Von wahren Honorarutopien?  
Positive Beispiele für die Vergütung von Übersetzer:innen, u.a. aus den Niederlanden und Großbritannien

KATY DERBYSHIRE und GERRIT BUSSINK  
Moderation: ANDREAS JANDL

**13-14 Uhr**

Literatur übersetzen als Selbsttherapie(versuch)?

SANDRA HETZL und MANUELA KLENKE  
Moderation: ROBERTA GADO

**14-15 Uhr**

Aktiv auf Social Media – Kür oder Pflicht?  
Wie beantworten Literaturübersetzer:innen diese Frage?

LISA KÖGEBÖHN und JANINE MALZ  
Moderation: STEFANIE JACOBS

**15-16 Uhr**

„Im Original geht da viel verloren!“ Selbstübersetzung: zwischen Verzweiflung und Neuschöpfung

NATHALIE ROUANET und ABDALRAHMAN ALQALAQ  
Moderation: TIMEA TANKÓ

**16-17 Uhr**

Europas Hunde – ein Gespräch mit dem Träger des Buchpreises zur Europäischen Verständigung 2025  
ALHIERD BACHAREVIĆ und seinem Übersetzer THOMAS WEILER

Moderation: THOMAS HUMMITZSCH

**So, 30.3.2025**

**12-13 Uhr**

Live-Podcast „Auf Welt-empfang“ – Vom Übersetzen gewaltvoller Geschichte  
BENJAMIN LOY und SVENJA BECKER

Moderation: SONJA HARTL  
Kooperation mit Litprom

**14-15 Uhr**

Manga-Übersetzer:in – ein Traumberuf?

JAN LUKAS KUHN und ANJA TRUONG  
Moderation: JULIAN MÜLLER

**Übersetzungszentrum  
goes Manga-Halle:  
Schwarzes Sofa**

Kooperation mit Weltlesebühne e.V.